

# TRADUIRE ÊTRE : SER ou ESTAR ?

## 1. SER

- pour traduire « c'est », « ce sont » ex. es imposible, son los hijos del dueño.
- avec un nombre ex. somos veinte en el aula.
- avec l'heure ex. es la una, son las cuatro.
- avec une matière ex. este mueble es de madera.
- pour indiquer l'origine, l'appartenance ex. soy de Madrid, este libro es mío.
- pour décrire, définir (qualité essentielle, inhérente) ex. Ana es rubia, estos niños son inteligentes.
- avec un participe passé (voix passive) ex. la puerta es abierta por el portero.

## 2. ESTAR

- avec un lieu ex. estoy en Barcelona.
- avec un état passager, lié à des circonstances extérieures  
ex. estar contento, solo, satisfecho, enfermo, de acuerdo, de vacaciones, a favor, etc.  
!!! exception: ser (in)feliz, desgraciado, desdichado
- pour se situer dans le temps ex. estamos a 10 de abril, estamos en otoño, etc.
- avec le gérondif ex. estoy estudiando.
- avec un participe passé (constat) ex. la puerta está abierta.

## 3. Adjectifs changeant de sens suivant le verbe employé

- **ser bueno, malo** = être bon/gentil, mauvais/méchant / **estar bueno, malo** = être bon, mauvais/malade
- **ser listo** = être intelligent, malin / **estar listo** = être prêt
- **ser grave** = être grave / **estar grave** = être dans un état grave
- **ser vivo** = être vif / **estar vivo** = être vivant
- **ser moreno** = être brun / **estar moreno** = être bronzé
- **ser atento** = être attentionné / **estar atento** = être attentif
- **ser ciego, sordo, mudo, loco** (handicap réel) / **estar ciego...** (au figuré)
- **ser cansado** = être fatigant / **estar cansado** = être fatigué
- **ser orgulloso** = être orgueilleux / **estar orgulloso** = être fier (de qqch)

## 4. Verbes pouvant remplacer ser ou estar

- **resultar** (+adj. ou participe passé) → idée de résultat, de conséquence  
ex. me resulta antipático ; dos personas resultaron heridas.
- **hallarse** (= se trouver) → remplace estar  
ex. no puede venir por hallarse enfermo.
- **ir, venir, andar** → idée de mouvement et d'insistance sur l'adjectif  
ex. iba muy atrasado, viene escrito aquí, anda muy triste.
- **seguir** → être + encore, toujours  
ex. sigue convencido de que tiene razón.

## 5. Expressions idiomatiques

### a/ avec SER

- eso es = *c'est cela*
- lo que sea = *ce qu'on voudra, n'importe quoi*
- así sea = *ainsi soit-il, qu'il en soit ainsi*
- ¿cómo es que...? = *comment se fait-il que...?*
- érase una vez = *il était une fois*
- ¿Qué fue de él? = *qu'est-il devenu, qu'est-il advenu de lui?*
- o sea (que) = *c'est-à-dire (que), autrement dit*
- sea lo que sea = *quoiqu'il en soit*
- a no ser que = *à moins que*
- es cosa de 2 días = *c'est l'affaire de 2 jours*
- es más = *plus encore, et même plus*

### b/ avec ESTAR

- está bien, está claro = *c'est bien, c'est clair*
- ya está bien = *ça suffit, en voilà assez*
- ya que estamos = *pendant qu'on y est, tant qu'à faire*
- estar a punto de, estar para + inf. = *être sur le point de* ex. *estaba para salir cuando llegó ella.*
- estar para + inf. = *être bon à + inf.* ex. *este papel está para tirar.*
- no estar para = *ne pas être d'humeur à, en état de* ex. *no estoy para salir esta noche.*
- estar sin + inf. = *ne pas être + p. passé* ex. *las camas están sin hacer.*
- estar por + inf. = *être à faire* ex. *este trabajo está por terminar.*
- estar de más, de sobra = *être de/en trop*
- ¿cómo estás? = *comment vas-tu?*
- ya está = *ça y est*